

人 文 科 学 译 丛 主 编 汪 民 安 陈 永 国 杨 恒 达

类人猿、赛博格和女人 ——自然的重塑

SIMIANS, CYBORGS, AND WOMEN
THE REINVENTION OF NATURE

〔美〕唐娜·哈拉维 著
陈 静 吴义诚 译



河南大学出版社

SIMIANS, CYBORGS, AND WOMEN
THE REINVENTION OF NATURE

类人猿、赛博格和女人

——自然的重塑

〔美〕唐娜·哈拉维 著
陈 静 吴义诚 译

河南大学出版社
· 郑州 ·

著作权合同登记号:图字 16—2011—193 号

图书在版编目(CIP)数据

类人猿、赛博格和女人——自然的重塑/[美]唐娜·哈拉维著;
陈 静,吴义诚主译.

—郑州:河南大学出版社,2012.4

(人文科学译丛 主编:汪民安 陈永国 杨恒达)

ISBN 978-7-5649-0696-2

I. 类… II. ①哈… ②陈… ③吴… III. ①妇女学—研究
IV. ①C913.68

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 059495 号

书 名 类人猿、赛博格和女人——自然的重塑

著作责任者 唐娜·哈拉维 著 陈 静 吴义诚 主译

责任编辑 郭尚兴

责任校对 张 珊

封面设计 马 龙

出版发行 河南大学出版社

地址:郑州市郑东新区商务外环中华大厦 2401 邮编:450046

0371—86059701(营销部)

网址:www.hupress.com

排 版 郑州市今日文教印制有限公司

印 刷 郑州市今日文教印制有限公司

版 次 2012 年 4 月第 1 版

印 次 2012 年 4 月第 1 次印刷

开 本 720mm×1000mm 1/16

印 张 22.75

字 数 296 千字

定 价 40.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

(本书如有印装质量问题,请与河南大学出版社营销部联系调换)

人 文 科 学 译 丛

主 编

汪民安 陈永国 杨恒达

编委（按姓氏笔画为序）

马小泉 张云鹏 汪民安 陈永国

杨全强 杨恒达 金惠敏

First published in Great Britain 1991 by
Free Association Books
57 Warren Street,
London W1T 5NR

© Donna J. Haraway 1991

The right of Donna Haraway to be identified as the author of this work
has been asserted by her in accordance with the Copyright, Designs
and Patents Act 1988

A catalogue record for this book is available from the British Library

ISBN-10 1-85343-139-7 pbk
ISBN-13 978-185343-139-5 pbk

本书中文版由英国自由协会图书出版公司
授予河南大学出版社独家出版发行。
版权所有，不得复制。

译著简介

自然是构建的,而不是发现的——正如真相是制造的,而不是找到的——这一思想正是最近科学史学术界的主要基调。在文化中追溯科学的性别化根源,唐娜·哈拉维(Donna Haraway)关于猿与猴的科学研究在这一研究领域可以说有最佳的学术成果。她仔细研究了出版物、论文、通信以及有关灵长类动物的研究考察和制度的历史,揭示了现有社会关系起源的历史构建——种族、性别和阶级的自然化。贯穿全书,她分析了自然创造、现存有机体和赛博格(即计算机控制的生物体:包含生物和技术成分的系统)的成因、叙事和描述。她还批判性地把免疫系统看做是一种信息系统,并指出我们的文化假设是多么深入地渗透到所谓价值中立的医学研究中。在其中一些文章中,她探讨并发展了现有的女权主义学术参考中有争议性的术语;通过描述“自然”和“经验”这两个有力而又模糊的词语的命运,揭示出新视野,并使一种崭新的希望政治成为可能。

她最近写的书《灵长类视觉——现代科学世界中的性别、种族和自然》(*Primate Visions: gender, race, and nature in the world of modern science*),被这一学术领域的领军人物称为是“杰出的”、“原创的”、“卓越的”、“重要的”。《类人猿、赛博格和女人》(*Simians, Cyborgs, and Women*)一书涵盖了1978~1989年的10篇文章。它们奠定了作者作为当前最富有思想、最具有挑战力的女权主义作家之一的地位。

唐娜·哈拉维是一位科学历史学家，加州大学圣克鲁兹分校 (University of California, Santa Cruz) 意识史委员会的教授。她在耶鲁大学获得生物学博士学位，作品有《晶体、结构与场：20 世纪发展生物学中有机体的隐喻》(*Crystals, Fabric, and Fields: Metaphors of Organicism in Twentieth-Century Development Biology*) 和《灵长类视觉——现代科学世界中的性别、种族和自然》。

杭州师范大学外国语学院的四位老师参与了本书最初的翻译工作，他们是刘冰（第一、二章）、赵锐（第三、四章）、陈静（第五、六、七、九、十章）、常明（第八章）。随后，陈静和吴义诚又对书稿做了全面的修改和审校。由于译者水平有限，译文中难免有错漏和不足之处，敬请广大读者批评指正。

致 谢

这本书的出版依靠很多人以及出版界的努力,首先是我在《标志》(*Signs*)杂志上初次发表女权主义理论的文章的匿名评审。结果发现这个慷慨并具有批判精神的人就是雷纳·拉帕(Rayna Rapp),从那时起,她就成了我个人的智力上和政治上的支持和启发。凯瑟琳·斯丁普森(Catherine Stimpson)是那些文章的编辑,她的理论工作和编辑技巧丰富了我和其他许多当代女权主义作家的写作。康斯坦斯·克拉克(Constance Clark)和史蒂芬·克劳斯(Stephen Cross)以及约翰·霍普金斯大学(Johns Hopkins University)的研究生们的影响力在本书中随处可见。罗伯特·杨(Robert Young)开拓性的写作和忠诚的同志情谊向我表明,科学史可以既是政治性的而又不损及其学术性。我从他的工作中受益匪浅,同时也要感激其他很多人,尤其是卡尔·费格利欧(Karl Figlio)、鲁迪·乔达诺瓦(Ludi Jordanova)和莱斯·利弗德(Les Levidow),以及《激进科学杂志》(*Radical Science Journal*)、《文化的科学》(*Science as Culture*)和自由协会图书出版公司。

与朱迪斯·巴特勒(Judith Butler)、伊丽莎白·费(Elizabeth Fee)、桑德拉·哈尔丁(Sandra Harding)、苏珊·哈尔丁(Susan Harding)、南希·赫尔特索克(Nancy Hartsock)、凯蒂·金(Katie King)、戴安娜·朗(Diana Long)、爱华·王(Aihwa Ong)、乔安·斯科特(Joan Scott)、玛丽莲·斯特拉森(Marilyn Strathern)和阿德里

娜·齐尔曼(Adrienne Zihlman)的友谊及与他们进行的批判性对话,以及出版的和未出版的文本互动处处都影响了这些章节的出版。同时我也要感谢来自女权主义集体“论据”(Das Argument)的弗里伽·豪格(Frigga Haug)和诺拉·拉策尔(Nora Räthzel)以及“差异”(differences)的伊丽莎白·威德(Elizabeth Weed)。杰弗瑞·艾斯科菲尔(Jeffrey Escofier)为“赛博格的宣言”(第八章)的诞生倾注了不懈的努力和温馨的协助。斯科特·吉尔伯特(Scott Gilbert)、迈克尔·哈德菲尔德(Michael Hadfield)和 G. 伊夫林·哈钦森(G. Evelyn Hutchinson)教了我有关胚胎学、生态学、免疫系统和其他许多生物学文化的知识。

我最初通过加州大学圣克鲁兹分校意识史委员会和研究生研讨会认识的杰出人士,都为这本书做出了直接和间接的贡献。我要特别感谢格洛丽亚·安扎尔朵(Gloria Anzaldúa)、贝蒂娜·阿普特克(Bettina Aptheker)、桑德拉·阿塞雷多(Sandra Azeredo)、费丝·贝克特(Faith Beckett)、伊丽莎白·博德(Elizabeth Bird)、诺曼·O. 布朗(Norman O. Brown)、吉姆·克利福德(Jim Clifford)、玛丽·克瑞(Mary Crane)、特雷萨·德·劳丽蒂斯(Teresa de Lauretis)、保罗·爱德华兹(Paul Edwards)、罗恩·艾格赖希(Ron Eglash)、芭芭拉·爱波斯坦(Barbara Epstein)、彼特·厄本(Peter Euben)、雷蒙娜·费尔南德斯(Ramona Fernandez)、鲁斯·法兰克福格(Ruth Frankenberg)、玛戈·弗兰兹(Margo Franz)、塞尔扎·古德伊夫(Thyrza Goodeve)、黛博拉·戈登(Deborah Gordon)、克里斯·格雷(Chris Gray)、瓦尔·哈托尼(Val Hartouni)、玛丽·约翰(Mary John)、凯伦·卡普兰(Caren Kaplan)、凯蒂·金(Katie King)、希拉里·克莱因(Hilary Klein)、丽莎·劳(Lisa Lowe)、卡罗·麦凯恩(Carole McCann)、拉塔·曼尼(Lata Mani)、阿尔文娜·昆塔娜(Alvina Quintana)、切拉·桑多瓦尔(Chela Sandoval)、左·索芙莉丝

(Zoe Sofoulis)、诺艾尔·斯托金(Noel Sturgeon)、珍妮·特瑞(Jenny Terry)、莎伦·特拉维克(Sharon Traweck)和格洛利亚·沃特金斯(Gloria Watkins, 笔名贝尔·胡克斯[bell hooks])。

加州大学圣克鲁兹分校(University of California, Santa Cruz)的学术理事会研究基金和高等学术研究所的阿尔法基金为本书的写作提供了经济资助。

许多年来,其他人以不计其数的方式给予了支持和启发。这些文章特别表现了与盖尔·科曼(Gail Coleman)、莱拉·克里格(Layla Krieger)、理查德和罗斯玛丽·斯蒂斯(Richard & Rosemarie Stith)夫妇、凯洛林·哈德菲尔德(Carolyn Hadfield)、罗伯特·费罗曼诺(Robert Filomeno)、杰伊·米勒(Jaye Miller)和鲁斯坦·霍格奈斯(Rusten Hogness)的共同生活与工作的记忆。最后我将此书献给我的父亲法兰克·哈拉维(Frank Haraway)——一位体育记者,他告诉我写作可以是工作也可以同时是乐趣,以及我的母亲多萝西·麦格瑞·哈拉维(Dorothy Maguire Haraway),虽然在我未能充分认识她前,她就于1960年去世了,但她已告知我信念和承诺的困难与力量。

接下来的章节改编自发表过的文章,在收入本书时已征得作者的同意。第一章最初题为“动物社会学和国家政体的自然经济,第一部分,统治的政治生理学”,收录在《标志》杂志1978年第4期(第21~36页)。第二章题为“动物社会学和国家政体的自然经济,第二部分,过去是争议区:人性与灵长类动物行为研究中的生产和繁殖理论”,收录在《标志》杂志1978年第4期(第37~60页)。第三章,“生物学企业:从人类工程学到社会生物学的性、心理和利润”,收录在《激进历史评论》(*Radical History Review*)1979年第20期(第206~237页)。第四章,“开篇即此词:生物学理论的产生”,收录在《标志》杂志1981年第6期(第469~481页)。第五章,“争夺灵长类本性的竞赛:该领域中人类一狩猎者的女儿们,1960~1980年”收录在马克·凯恩(Mark

Kann)的论文集《美国民主的未来:左翼分子的观点》(*The Future of American Democracy: Views from the Left*)(费城:坦布尔大学出版社,1983:175~207)。第六章,“读布琪·埃梅切塔(Buchi Emecheta):女性研究中争夺‘女性经历’的竞赛”,收录在1988年《铭文》(*Inscriptions*)第3期(第107~124页)。第七章,“性别(Geschlecht 德语)、性别(Gender 英语)、类型:语言中的性政治”,收录在科内利亚·豪瑟(Kornelia Hauser)的论文集《多处。处处? 运动中的女权主义(弗里伽·豪格[Frigga Haug]纪念集)》(*Viele Orte. Überall? Feminismus in Bewegung, Festschrift for Frigga Haug*)(柏林:论据出版社,1987:22~41)。第八章,“赛博格的宣言:19世纪80年代的科学、技术和社会主义—女权主义”,收录在《社会主义评论》(*Socialist Review*)1985年第80期(第65~108页)。第九章,“情境中的知识:女权主义的科学问题和偏袒角度的特权”,收录在《女性研究》(*Feminist Studies*)1988年第14卷第3期(第575~599页)。第十章,“后现代身体的生物政治:免疫系统话语中的自我构造”,收录在《差异:一本女性文化研究的杂志》(*Differences: A Journal of Feminist Cultural Studies*)1989年第一卷第1期(第3~43页)。

目 录

译著简介	(I)
致 谢	(1)
绪 言	(1)
第一部分 自然生产与繁殖的系统	(7)
第一章 动物社会学和国家政体的自然经济: 主导的政治生态学	(9)
第二章 过去是争议区:人性与灵长类动物行为 研究中的生产和繁殖理论	(26)
第三章 生物学企业:从人类工程学到社会生物 学的性别、心理和利润	(54)
第二部分 有争议的读物:叙述的本质	(89)
第四章 开篇即此言:生物学理论的产生	(91)
第五章 争夺灵长类本性的竞赛:该领域中人类一狩 猎者的女儿们,1960~1980	(108)
第六章 读布琪·埃梅切塔:女性研究中争夺“女性 经历”的竞赛	(149)
第三部分 对不当的他者的差别政策	(171)

第七章	一部马克思主义辞典中的“性别”:一个词的性政治	(173)
第八章	赛博格的宣言:20 世纪晚期的科学、技术和社会主义—女权主义	(204)
第九章	情境中的知识:女权主义的科学问题和偏袒角度的特权	(254)
第十章	后现代身体的生物政治:免疫系统话语中的自我构造	(280)
Bibliography(原文参考文献)		(320)
译后记		(342)

绪 言

这本书应该作为对身体、政治和故事演变的警示来读。首先，这是一本关于自然之塑造和重塑的书——这或许是关于当代地球居民的希望、压迫、争论的最中心舞台。在 20 世纪 70 年代，作者曾是一名真正的美国社会女性主义白人女性、灵长类动物学家，后来转变成为一名科学史学家，从事现代西方对猴子、猿和女人的描述工作。她属于另类，不自我声张的、“未标记的”、依赖不平等力量来维持生存。但是通过最近的一些文章，她转变成为一个多重标记的赛博格女性主义者，试图在 20 世纪前途黯淡的最后 25 年里，使她的政治主张和其他批判功能继续保持活力。本书审视了欧美女性人文主义的代表作中各种尖锐的相互各异观点，人们认为这些著作与种族主义和殖民主义有千丝万缕的联系。接着，本书采纳了一种非正统的、令人不安的标记，将叙述转向了“赛博格”女性主义的种种可能性，这或许更能与特定的历史和政治立场以及永久的偏袒相一致，而不会放弃搜寻有力的关联。

赛博格是一种混合生物体，由生物体和机器组成。然而，赛博格是由适应 20 世纪后期的特殊机器和特殊生物体组合而成的。赛博格是第二次世界大战后的混合体，其组成成分首先包括我们自身以及其他未经我们精心挑选的高科技形式的有机物，它们成为信息系统、文本和人体功率学控制下的劳动、需求和繁殖系统。赛博格的第二个必要成分是机器，同样成为通信系统的形式、文本和根据人体功率学设

计的自动设备。

本书第一部分的章节审视了女权主义者对知识和意义的生产模式所进行的斗争,这些知识和意义是有关猿、猴的行为和社会生活的。第二部分探讨了“自然”和“经验”——英语中两大最有力又最含糊的词语——故事决定力量的对比。第三部分聚焦于赛博格的体现、不同的女权主义性别概念的命运、出于女权主义伦理和认识目的对视野隐喻的重新挪用以及作为后现代世界中显示主要“差异”系统的生物政治地图的免疫系统。通过这些多元化的内容,本书把自然的构建看做是人类的一种关键的文化过程,他们需要也渴望生活在一个较少受种族、殖民主义、阶级、性别和性别统治所困扰的世界中。

占据本书的是一些奇特的边缘生物——类人猿、赛博格和女人——他们都在伟大的西方进化、技术和生物叙事中有着不稳定的地位。从字面上看,这些边缘生物是“怪物”(monsters),与其词根相比,“演示”(demonstrate)和它有着更多的共同意义。“怪物”有象征意义。《类人猿、赛博格和女人》一书对生物政治、生物技术和女权主义的多方面叙事提出质疑,它们是这些有前途的和不单纯的怪物所产生并相关联的情境化的知识。这些怪物的力量差异和高度竞争的生存模式或许是可能世界的标志——而且它们必定是我们所负责的世界的标志。

《类人猿、赛博格和女人》一书收集了1978~1989年的文章,这是一个几十年来各种女权主义内部的政治、文化和认识论混杂骚动的时期。最早的文章出自以欧美为中心的社会女权主义内部,它们聚焦于对猿、猴科学的生物政治叙述。他们把现代生物学中自然的深层构造看做是一种生产和繁殖系统,即劳动系统。它是为主流文化集团服务的,自然有着无穷的力量,能使故事成为现实;而它又有着这种隐喻本身固有的所有模糊性和统治性。它是如何成为一种工作系统并受劳动力等级划分的统治,其中种族、性别和阶级的不平等在剥削的功能

系统中变成了理所当然？对于动物和人类生命的观点会有怎样的结果？

第二部分的章节审视了女权主义者之中叙述形式和策略的竞争，因为在现代女权主义内部和当代女性之中，杂语现象和权力不平等是不可避免的。这一部分以审视解读、总结一位现代的英籍尼日利亚人作家布琪·埃梅切塔(Buchi Emecheta)的各种方法，并以此为佐证，证明不同情境下的非洲、美国非裔和欧美评论家，对于女性研究课堂的教育环境下什么可被看做是女性经历有着争议。什么类型的责任、联盟、对立、支持和出版实践构建起对此类作家、此类话题的特定阅读模式？

第三部分，“对异类的差别政治”包括4篇文章。短语“异类”(Inappropriate/d Others)借用于越南制片人和女权主义理论家郑明河(Trinh T. Minh-ha)。她用这个术语来显示某些人的历史定位，他们拒绝采纳身份和政治的主流叙事所提供的非“己”即“他”的假面具。她的隐喻显示了一种几何结构，不考虑等级统治、“部分”结合为“整体”或敌对的对立，而考虑差异关系。但她的隐喻也显示了这些新的几何结构需要智力、文化和政治努力，这种努力如果不是来自于类人猿，也至少是来自于赛博格和女人。

这些文章显示了其矛盾的构造母体。对写入德语马克思主义字典的术语“性/性别”的近期历史进行审视，例证了文本政治存在于标准参考工作对复杂斗争进行描述的产生过程中。写赛博格宣言的目的是，要在20世纪80年代找出政治方向，因为面临混合体的“我们”似乎大有遍布全球之势。对女权主义理论中“科学客观性”的辩论进行的审视，支持受轻视的有机体和技术视野的隐喻转向，目的是为女权主义科学和政治知识铺设特殊的定位、多方位的协调、偏袒的角度，并最终形成一种可能的启示。

出自这种训练的自然成了“土狼”。这个有力的骗子能向我们显

示,人与“自然”的特定历史关系必须从某些方面如语言、伦理、科学、政治、技术和认识论,被想象为真正社会性的和积极相关的,而伴侣仍是完全不同性质的。“我们”与“自然”的关系可能被视为一种社会约定,以一种形式存在,但不是与“我们”相关联的“它”、“你”、“他”、“她”或“他们”的形式。这些内嵌在句中的代词为什么是自然进行争辩,它们本身就是政治工具,用来表述希望、恐惧和矛盾的历史。语法是特殊的政治。什么样的叙事可能会存在于生态女权主义研究里与“自然”有关的巨大语言学数据中?奇怪的是,对于比我们先存在于西方话语的人们来说,从语言上努力接受的“自然”的非代表性、历史偶然性、人为性以及自发性、必要性、脆弱性和令人吃惊的丰富性能帮助我们重塑自己成为何种人。这些人不再是主要议题了,即使他们曾经是,但也不是异化主体了,而是——只是可能——多样化异质的、非同质的、可负责的并相关联的人类代理。但是,正如标记的与未标记的存在结合在一起,单一的和补充的主体为一神论和其异端邪说服务,我们永远不能再将部分结合成整体。我们必须拥有一个机构——或几个——没有防御主体。

最后,从当代免疫系统话语的角度考虑生物政治体的映射,再次探索不受部分/整体几何结构束缚的多样性的重塑方法。通过将同一和差异、自我和他人、内部和外部、认识和误识的关系转变为异类的指导图,如何能使我们“自然的”身体重新设想——并重新体验?不可避免的是,这些重塑必须承认,我们的脆弱、死亡和局限是永恒的状态。

通过这些文章,我试图重新观察被西方女权主义丢弃的某些牌,并寻找某些骗人的数字来重新塑造可能世界,或许能使一堆散牌成为万能的百搭。赛博格,或双向对立,或技术视野,能否以许多女权主义者最恐惧的形式,暗示能够和必须重新塑造并恢复生命而非死亡? 20世纪80年代及此后的“第一世界”位于怪物的肚子里,我们如何能发展阅读和写作实践以及其他的政治工作,来延续对自然和经验的物质